Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie bowiem [za] przemądrzałymi opowieściami podążawszy, objawiliśmy wam — — Pana naszego Jezusa Pomazańca moc i przyjście, ale [naocznymi] obserwatorami stawszy się — Owego wielkości.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem które są wymądrzonymi baśniom którzy naśladowali objawiliśmy wam Pana naszego Jezusa Pomazańca moc i przyjście ale naocznymi świadkami stawszy się Jego wielkości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo nie jako ci, którzy poszli za wymyślnymi mitami,* zapoznaliśmy was z mocą** i przybyciem*** **** naszego Pana Jezusa Chrystusa, ale jako ci, którzy stali się naocznymi świadkami***** Jego wielkości.******1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie bowiem wymądrzonym bajkom uległszy, daliśmy poznać wam (tę) Pana naszego, Jezusa Pomazańca, moc i przybycie, ale widzami* stawszy się Jego wielkości. 7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem które są wymądrzonymi baśniom którzy naśladowali objawiliśmy wam Pana naszego Jezusa Pomazańca moc i przyjście ale naocznymi świadkami stawszy się Jego wielkości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż obwieściliśmy wam moc oraz przybycie naszego Pana, Jezusa Chrystusa, nie jako ludzie, którzy poszli za wymyślnymi baśniami, ale jako naoczni świadkowie Jego wielkości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż daliśmy wam poznać moc i przyjście naszego Pana Jezusa Chrystusa, nie podążając za zręcznie wymyślonymi baśniami, ale jako naoczni świadkowie jego wielkości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie baśni jakich misternie wymyślonych naśladując, uczyniliśmy wam znajomą Pana naszego, Jezusa Chrystusa moc i przyjście, ale jako ci, którzyśmy oczami naszemi widzieli wielmożność jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem oznajmiliśmy wam moc i obecność Pana

1) <x>610 1:4</x>; <x>630 1:14</x>; <x>680 2:3</x>
2) <x>470 28:18</x>; <x>480 5:30</x>; <x>480 13:26</x>; <x>490 6:19</x>; <x>490 8:46</x>; <x>490 24:19</x>
3) Przybycie, παρουσία (parousia), odnosi się w tym przyp. do wcielenia, pod. jak epifaneia w <x>620 1:10</x> (które w <x>610 6:16</x> odnosi się do powtórnego przyjścia). <x>540 7:6</x> używa go w odniesieniu do przybycia Tytusa. Słowo to w papirusach jest technicznym określeniem przybycia króla lub wysokiego rangą dygnitarza. W odniesieniu do Chrystusa ozn. Jego powtórne przyjście (<x>680 3:4</x>, 12).
4) <x>480 14:62</x>
5) <x>500 1:14</x>; <x>690 1:1</x>
6) <x>530 2:5</x>
7) U Plutarcha wyrazem tym oznaczony jest ten, kto dopuszczony został do najwyższego stopnia wtajemniczenia w misteriach eleuzyńskich.

			naszego nie uwiedzieni baśniami misternymi, ale przypatrzywszy się sami wielmożności jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie za wymyślonymi bowiem mitami postępowaliśmy wtedy, gdy daliśmy wam poznać moc i przyjście Pana naszego, Jezusa Chrystusa, ale jako naoczni świadkowie Jego wielkości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż oznajmiliśmy wam moc i powtórne przyjście Pana naszego, Jezusa Chrystusa, nie opierając się na zręcznie zmyślonych baśniach, lecz jako naoczni świadkowie jego wielkości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Daliśmy wam poznać moc i przyjście naszego Pana Jezusa Chrystusa nie dlatego, że ulegliśmy sprytnie wymyślonym mitom, lecz dlatego, że staliśmy się naocznymi świadkami Jego wielkości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapowiadaliśmy wam bowiem pełne potęgi przyjście naszego Pana Jezusa Chrystusa, nie na podstawie jakichś wymyślonych baśni, ale jako naoczni świadkowie Jego wielkości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież nie dlatego, że może poszliśmy za jakimiś wydumanymi mitami, udostępniliśmy wam poznanie mocy i przyjścia Pana naszego, Jezusa Chrystusa, lecz dlatego, że my byliśmy naocznymi świadkami Jego majestatu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie dając posłuchu mitycznym wymysłom, zapowiadaliśmy wam pełne potęgi przyjście Jezusa Chrystusa, naszego Pana; byliśmy bowiem naocznymi świadkami jego wielkości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie posłużyliśmy się zmyślonymi opowiadaniami, gdy zapoznawaliśmy was z mocą i z przyjściem Pana naszego, Jezusa Chrystusa, ale byliśmy naocznymi świadkami Jego wielkości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо не йдучи за хитрими байками, об'явили ми вам силу та прихід Господа нашого Ісуса Христа, але бувши самовидцями його величі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem nie ulegliśmy bajkom, będąc oszukiwani ale zostaliśmy naocznymi świadkami jego wspaniałości oraz daliśmy wam poznać moc i obecność naszego Pana, Jezusa Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo kiedy oznajmiliśmy wam o mocy i przyjściu naszego Pana Jeszui Mesjasza, nie opieraliśmy się na podstępnie zmyślonych mitach. Przeciwnie, widzieliśmy Jego majestat na własne oczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z mocą i obecnością naszego Pana, Jezusa Chrystusa, bynajmniej nie zapoznaliśmy was przez pójście za zręcznie wymyślonymi fałszywymi opowieściami, lecz przez to, że staliśmy się naocznymi świadkami jego wspaniałości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy mówiliśmy wam o mocy naszego Pana, Jezusa Chrystusa, i o Jego przyjściu, nie opowiadaliśmy wam jakichś zmyślonych bajek, ale mówiliśmy o tym, co widzieliśmy na własne oczy.